

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по организации
образовательной деятельности

Зозуля В.И.

2017 г.

Рабочая программа

ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

образовательная программа направления подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

Блок 2. Н.1 «Практики, в том числе НИР»

магистерская программа «Перевод и переводоведение»

1 курс 2 семестр, 2 курс 3 - 4 семестры

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Москва

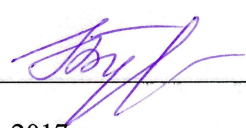
2017

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 783 от 01.07.2016 г. Зарегистрировано в Минюсте России «18» июля 2016 № 42896.

Составитель:

Профессор кафедры восточных языков МГГЭУ _____  Гениш Эйюп
_____ 24 _____ 08 _____ 2017 г.

Рецензент:

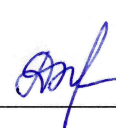
Доцент кафедры восточных языков МГГЭУ _____  Букулова М.Г.
_____ 26 _____ 08 _____ 2017 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков МГГЭУ
Протокол № 01 от « 28 » августа 2017 г.

Заведующий кафедрой _____  Гениш Э.
_____ 28 _____ 08 _____ 2017 г.

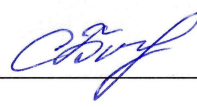
СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

« 28 » _____ 08 _____ 2017 г. _____  Дмитриева И. Г.

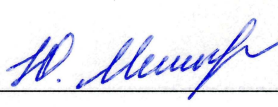
СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

« 28 » августа 2017 г. _____  Богатырева С.Н.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

« 28 » _____ 08 _____ 2017 г. _____  Мешалкина Ю.В.

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 « 28 » августа 2017 г.

Содержание

1.	Вид практики, способ и формы ее проведения.....	4
2.	Планируемые результаты обучения.....	4
3.	Место производственной практики в структуре образовательной программы.....	10
4.	Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность.....	11
5.	Содержание практики.....	11
6.	Формы отчетности по практике.....	13
7.	Фонд оценочных средств.....	14
8.	Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ.....	16
9.	Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	17
10.	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики....	18
11.	Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....	18
12.	Приложение 1.Примерный образец оформления титульного листа отчета по практике.....	19
13.	Приложение 2. Требования к содержанию и оформлению отчета.....	20
14.	Приложение 3. Отзыв-характеристика о деятельности студента в период прохождения практики.....	21
15.	Приложение 4. Рецензия на отчет о прохождении практики.....	22
16.	Приложение 5. Индивидуальное задание.....	23
17.	Приложение 6. Договор.....	25
18.	Приложение 7. Совместный рабочий график (план) проведения практики.....	28
19.	Приложение 8 Направление на прохождение практики.....	29

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

1.1 Вид практики: производственная практика.

1.2 Способ и форма проведения практики

1.2.1. Тип производственной практики:

научно-исследовательская работа

1.2.2. Способ проведения:

Стационарная.

1.2.3. Форма проведения

практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения

2. Планируемые результаты обучения

2.1 Цель проведения практики

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

2.2. Задачи прохождения практики

Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы) заключаются в формировании следующих умений:

- осуществлять поиск научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;

- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;

- выбирать необходимые методы исследования (использовать и модифицировать существующие новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме магистерской диссертации или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);

- применять современные информационные технологии при проведении научных исследований;

- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, реферата, ВКР).

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

2.2.1 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы):

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) результаты обучения должны соотноситься с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;
ОК-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;
ОК-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации; Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования; Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств. - навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвист-

	ки и межкультурной коммуникации;
ОК-10 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать: морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики; систему общественных и гражданских ценностей; Уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях Владеть: способностью разрешать конфликты и находить компромиссы в трудноразрешимых ситуациях; способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.
ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации; Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии; Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.
ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность; - осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; - находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста; Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК - 1	Знать: содержание основных разделов науки

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; Владеть: навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.
ОПК - 5 владеть официальным, нейтральным и не-официальным регистрами общения	Знать: формулы речевого этикета и их функционально- коммуникативную дифференциацию; Уметь: применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение; Владеть: навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.
ОПК – 6 владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; Владеть: навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.
ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков; Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; Владеть: навыком создания и редактирова-

	ния письменных текстов разных жанров и стилей.
ОПК – 9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; преодолевать влияние стереотипов; отказаться от этноцентризма и уважать своеобразие иноязычной культуры. Владеть: принципами культурного релятивизма в межкультурном общении.
ОПК – 10 владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; Уметь: учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. Владеть: способами реализации общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности.
ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе. Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе. Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.
ПК-16 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, син-

	лексических и стилистических норм. навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке
ПК-19 владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке
ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквива-	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с со-

лентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	блюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода
ПК-23 владеть этикой устного перевода	Знать: основы этики устного перевода. Владеть: техникой устного перевода; Уметь: использовать нормы этики в переводе
ПК-24 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации; Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Место производственной практики (научно-исследовательская работа) в структуре ОПОП.

Раздел основной профессиональной образовательной программы магистратуры «Научно-исследовательская работа» относится к Блоку: Б2 Практики, в том числе НИР; Б2. Н 1. Научно-исследовательская работа (практика) является обязательным и представляет собой вид научно-исследовательской практики, непосредственно ориентированной на профессионально-научную подготовку обучающихся.

Прохождение научно-исследовательской работы базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Когнитивная лингвистика», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Этика профессиональной деятельности», «Теория межкультурной коммуникации», «Специальная теория перевода», и других дисциплин учебного плана.

Знания и навыки, полученные при прохождении НИР, необходимы при подготовке выпускной квалификационной работы.

3.1 . Место проведения научно-исследовательской работы

Местом (базой) прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ, либо

профильные организации, с которыми вуз заключает договор на время прохождения практики обучающимися.

Для руководства практикой, проводимой в профильных организациях, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры и руководитель практики из числа работников профильной организации, и составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Образцы оформления документов по практике см. в Приложение 1-8.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетных единиц, 1116 часов.

5. Содержание практики

1 курс 2 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) НИР	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1	Подготовительный	- включает выбор и обоснование темы, постановку цели, задач и этапов исследования, а также составление индивидуального плана работы обучающегося. Разработка плана научно - исследовательской работы обучающегося осуществляется совместно с научным руководителем, рассматривается на заседании кафедры, утверждается приказом по университету. Сроки и объем научно - исследовательской работы, указанные в индивидуальном плане являются обязательными для выполнения. Тема ВКР и этапы выполнения НИР могут быть скорректированы в процессе выполнения работы. - промежуточные итоги выполнения НИР обучающимся обсуждаются на заседаниях профильной кафедры в конце каждого семестра в рамках аттестации обучающегося.	18	В соответствии с индивидуальным планом работы
2	Обзор и анализ информации по теме	включает поиск, систематизацию и анализ современных научных	394	В соответствии с индивидуальным

	диссертационного исследования.	достижений с указанием недостатков и перспектив дальнейшего исследования в выбранном направлении НИР, а также оформление полученных результатов в виде глав выпускной квалификационной работы (ВКР), которые могут быть скорректированы в процессе выполнения исследования.		планом работы
3.	Завершающий	Подготовка отчета о практике	20	В соответствии с индивидуальным планом работы
ВСЕГО:			432	

2 курс 3 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) НИР	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1.	Исследовательский	включает продолжение работы с литературными источниками, выбор методов исследования и анализа, оборудования, условий проведения эксперимента, критериев оценки эффективности проведения исследований, непосредственное проведение эксперимента, обработку экспериментальных данных, обсуждение и оформление полученных результатов (отчеты, тезисы докладов, статьи).	364	В соответствии с индивидуальным планом работы
2.	Завершающий	Подготовка отчета о практике	50	В соответствии с индивидуальным планом работы
ВСЕГО:			414	

2 курс 4 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) НИР	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1.	Специализированный	включает продолжение исследования, обобщение и оформление полученных результатов в виде	250	В соответствии с индивидуальным планом работы

		выпускной квалификационной работы (ВКР), а также подготовка к публичной защите ВКР.		
2.	Завершающий	Подготовка отчета о практике	20	В соответствии с индивидуальным планом работы
ВСЕГО:			270	
ИТОГО:			1116	

6. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО, оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Результаты НИР подводятся в форме зачета с оценкой и принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от профильной организации.

По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры одновременно с дневником, подписанным руководителем практики от профильной организации с печатью данной организации. В случае выездной или стационарной практики, проходящей вне университета, обучающийся представляет на кафедру второй экземпляр договора и направление на практику с отметкой профильной организации.

Представленный на кафедру отчет о прохождении НИР должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики.

Отчет о практике должен включать следующие рабочие материалы и отчетные документы:

Индивидуальное задание на практику.

2. Дневник прохождения практики.

3. Введение, в котором указываются:

- цель, место, дата начала и продолжительность практики;

4. Основная часть должна отражать:

- описание практических задач, решаемых обучающимся в процессе прохождения практики;

- перечень выполненных в процессе практики работ;

- описание организации индивидуальной работы

- аннотацию проведенных исследований;

- список библиографии по зарубежным источникам по теме выпускной квалификационной работы;

- тексты переводов зарубежных источников за период научно-исследовательской работы.

5. Заключение должно включать:

- описание навыков и умений, приобретенных на практике;

- предложения по совершенствованию деятельности предприятия.

6. Приложения.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительной причине, считаются имеющими академическую задолженность и могут быть направлены на практику в свободное от учебы время.

Руководитель НИР рассматривает отчет, проводит собеседование с обучающимся и оценивает результаты в форме дифференцированного зачета.

Оценка списка литературы:

1. Грамотное оформление (соответствие ГОСТу).

2. Обоснованность выбора литературы (как достижение цели собственного научного исследования).

3. Умение пользоваться различными поисковыми системами.

Оценка аннотаций:

1. Обоснованность выбора ключевых слов

2. Функционально-стилистическое соответствие жанру аннотации

3. Когерентность текста, логичность

4. Способность выделить и сформулировать главное

5. Оформление и объем соответствуют нормам

Оценка переводов аннотаций проводится по следующим аспектам:

1. Смысловое соответствие перевода;

2. Функционально-стилевое соответствие жанру научной аннотации (использование соответствующих оборотов и сочетаний);

3. Грамотность.

4. Оформление.

Глоссарий:

1. Адекватность перевода

2. Не менее 50 слов и выражений.

7. Фонд оценочных средств

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля
1	Подготовительный	ОК-4 ОК-8 ОК-9 ОК-10 ОК-14 ОК-16	Отметка в дневнике о результатах инструктажа, консультации с анализом и обсуждением
2	Обзор и анализ информации по теме выпускной квалификационной работы	ОПК-1 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-11	Контроль за выполнением переводов.
3	Исследовательский	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-23 ПК-24	Контроль за выполнением переводов.

4	Завершающий	ОК-4 ОК-8 ОК-9 ОК-10 ОК-14 ОК-16	Дневник практики. Отчет, мультимедийная презентация.
---	-------------	---	---

Формой отчетности по научно-исследовательской работе является отчет обучающегося о прохождении практики, который включает в себя составление библиографического списка, выполнение индивидуального задания; собеседование с руководителем по результатам отдельных этапов исследования.

В качестве индивидуального задания может быть:

- подготовка исследовательского проекта, тематика которого соотносится с выбранной темой выпускной квалификационной работы и направлениями научно-исследовательской работы кафедры;
- подготовка доклада, согласованного с темой выпускной квалификационной работы для участия в научно-практической конференции;
- подготовка к публикации статьи, согласованной с темой выпускной квалификационной работы.

Индивидуальное задание должно соответствовать следующим требованиям:

- работа - исследовательская, полностью посвящена решению одной научной проблемы, осмысленной и сформулированной самостоятельно;
- цель реализована последовательно, сделаны необходимые выкладки, отсутствует информация, перегружающая текст;
- текст содержит все необходимые ссылки на авторов в тех случаях, когда даётся информация принципиального содержания (определения, описания, обобщения, характеристика, мнение, оценка т.д.), при этом автор умело использует чужое мнение при аргументации своей точки зрения, обращаясь к авторитетному источнику;
- список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту. Работа имеет чёткую структуру, обусловленную логикой темы, правильно оформленный список литературы, корректно сделанные ссылки.

Примерный перечень контрольных вопросов для собеседования на итоговой конференции:

1. Цель и задачи, решаемые в ходе практики.
2. Обоснованность выбора и актуальность темы исследования.
3. Предмет, объект и хронологические рамки исследования.
4. Схема построения работы. Методы работы.
5. Методика обработки и интерпретации данных.
6. Основные результаты работ (в т.ч. результаты, полученные обучающимся самостоятельно).
7. Содержание научно-исследовательской работы, проводимой обучающимся во время практики.
8. Возможные перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы.

Требования к зачету с оценкой:

Оценка «отлично» выставляется за отчет о научно-исследовательской работе, который полностью соответствует поставленному заданию, содержит грамотно переведенный материал и отчет по НИР. Список литературы оформлен в соответствии с требова-

ниями ГОСТа, соответствует теме исследования и поставленным целям; аннотации стилистически выдержаны, демонстрируют умение обучающегося выделять главное и грамотно формулировать мысль, выдержан объем, выбор ключевых слов обоснован; текст выполнен на грамотном первом и втором иностранных языках, с учетом правил правописания, согласования, пунктуации.

При его защите обучающийся свободно оперирует данными проведенной работы, отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется за грамотно выполненный перевод и отчет о НИР при наличии небольших недочетов в содержании перевода, оформлении отчета или защите.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за отчет о НИР, который удовлетворяет предъявляемым требованиям, но отличается поверхностностью проведенного изложения материала. Перевод выполнен с ошибками. При его защите студент проявляет неуверенность, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» предполагает:

- в аннотации: неспособность осуществить компрессию текста и сформулировать его основную мысль, отсутствие структуры, стилистическое несоответствие;
- обучающийся не владеет навыком использования переводческих соответствий,
- советы и рекомендации руководителя не учитываются.

Обучающийся, не явившийся на защиту отчета о НИР в установленное утвержденным графиком защиты время без уважительной причины, подтвержденной документально, получает оценку «неудовлетворительно»

8. Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ.

Организация практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ, т.к. внутренняя инфраструктура вуза обеспечивает возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях, а также в профильных организациях и предприятиях, которые обеспечивают наличие доступной среды для свободного перемещения маломобильных обучающихся.

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности учитывать характер рабочей нагрузки для инвалидов и его усилий по реализации трудовых задач (для инвалидов с нарушениями функций верхних и нижних конечностей, передвигающихся на креслах-колясках).

Основным правилом при организации практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности и последующего рационального трудоустройства инвалидов является исключение тех производственных операций, физических и сенсорных нагрузок, режимов и условий труда, которые могут ухудшить здоровье.

При прохождении практики необходимо обеспечить благоприятные условия: оптимальная организация в соответствии с типом ограничения здоровья (не работать стоя, в вынужденной позе; ограничить зрительную нагрузку; использовать ИКТ и другие технические средства обучения (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

9. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики

9.1 Основная литература

1. Профессиональная ориентация инвалидов в условиях многоуровневого образования: теория и практика // (Научно-методическое издание в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки России (проект №27.3444.2016/Н)).- Моск.гос.гуман.-экон.ун-т.- М.: Изд-во «Экон-Информ».2017.-[А.В.Герасимов и др.; под общ.ред. В.Д. Байрамова]. ISBN 978-5-9909580-5-0

9.2 Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для лингв. вузов / Алексеева И. С. - 6-е изд., стереотип. - М.: Академия: СПбГУ, 2012. - 359с. Баранникова Л.И. Введение в языкознание: учеб. пособие для филологич. спец. вузов / Баранникова, Лидия Ивановна; предисл. В.Е. Гольдина. - 2-е изд., доп. - М.: Либроком, 2010. - 384с: ил. - ISBN 978-5-397-00485-5: 246.73
2. Гениш Э. Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке: падежи существительных, стоящих при глаголах: учебник грамматики / Гениш Э. - М.: ЛКИ, 2008. - 328с.
3. Гениш Э. Глагольные формы в турецком языке: Причастия, деепричастия, отглагольные имена, инфинитивы, составные глаголы, "нереальные", наклонения глаголов, союзы, послеслоги, частицы / Гениш Э.; пер.с тур. Калининой Е.и др. - 2-е изд., испр.и доп. - М.: Либроком, 2009. - 504с.
4. Гениш Э. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3. Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш Э. - 2-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 208с.
5. Гениш Э. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri: пособие по переводу / Гениш Э. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.
6. Гениш Э. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок: дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш Э.; пер.с тур. Гулиевой Э.М.и др., ред. Шенюл А.О. - М.: Либроком, 2012. - 238с.
7. Гениш Э. Турецкий язык в упражнениях : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Э.; пер.с тур. Приходько С.Б. - М.: Либроком, 2011. - 440с.
8. Галиакбарова Н. М. Турецкий язык: практикум : учеб.-метод.пособие для бакалавров / Галиакбарова Н. М.; Уральск.федеральн.ун-т им.Б.Н.Ельцина. – Екатеринбург: УГУ, 2012. - 50с.
9. Кузьминская С. И. Практикум по переводу специальных текстов в сфере деловой коммуникации: Учебное пособие для студ.вузов / С. И. Кузьминская, Д. А. Разоренов. - Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011. – 123 с.
10. Лукашенко Д.П. Турецко-русский и русско-турецкий словарь: около 10 тысяч слов и словосочетаний / под общ.ред. Лукашевич Д.П. - М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. - 346с.
11. Мансурова О. Ю. Турецкий язык в электронных СМИ : учеб.пособие для вузов / Мансурова О. Ю.; отв. ред. Рукодельникова М.Б.; Российск. гос. гум.ун-т. - М.: РГГУ, 2012. - 104с.

12. Оганова Е. А. Турецкий язык: учеб.пособие по переводу тур.-русский.прессы для язык.спец.вузов / Оганова Е.А., Воробьева С.Н.; Моск.гос.ун-т им.М.В.Ломоносова. - М.: Восточная литература, 2012. - 309с.
13. Полуян И.В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского на английский. – М.: «Р.Валент», 2011. – с. 93 - 98.
14. Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь: около 40 тыс.слов и словосочетаний / Рыбальченко Т.Е. - 8-е изд.,стереотип. - М.: Дрофа: Русский язык-Медиа, 2008. - 696с.

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
Предприятия и организации, соответствующие профилю профессиональной подготовки обучающихся к задачам практики	Образовательные технологии: технология индивидуального обучения, технология группового взаимодействия, Санакто Study 1200 v.4. 00 Номер лицензии 3879203-01001177-010741-000039-487

11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Университет располагает библиотекой, обладающей научными изданиями, к которым обеспечен доступ каждому обучающемуся.

В библиотеке и компьютерных классах университета имеется доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями научной литературы и специализированных периодических изданий, а также официальными, справочно-библиографическими изданиями, необходимыми для осуществления научно-исследовательской деятельности по специальности «Перевод и переводоведение».

Компьютерные классы имеют необходимый комплекс программных средств и обеспечивают предоставление необходимого рабочего времени для подготовки различных проектов и заданий по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»(уровень магистратуры).

При прохождении практики в профильных организациях и предприятиях обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, а также к фонду справочно-библиографических и специализированных отечественных и зарубежных периодических изданий, правовым нормативным актам и нормативным методическим документам, официальным документам. Помещения для работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Примерный образец оформления титульного листа отчета по практике

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

факультет Иностранных языков

ОТЧЕТ О ПРАКТИКЕ

Вид практики _____

Выполнил студент: _____

(фамилия, имя, отчество)

Курс _____ Семестр _____ Направление подготовки _____

Дата сдачи отчета « _____ » _____ 20 ____ г.

Подпись студента _____

Отчет принят _____

(Ф.И.О. ответственного лица, подпись, должность)

Оценка _____

Ф.И.О. руководителя практики _____

Ф.И.О. руководителя практики от профильной организации _____

Подпись _____

« ____ » _____ 20 ____ г.

Требования к содержанию и оформлению отчета

Во введении указываются:

- цель, задачи, дата начала и продолжительность прохождения практики;
- практическая значимость производственной практики,

В первой части приводится:

- полное название места прохождения практики;
- форма собственности и организационно-правовая форма;
- структура предприятия (организации);
- особенности редакционно-издательского процесса;
- анализ практической деятельности предприятия за период нахождения студента на практике;
- функциональные обязанности сотрудников предприятия, работу которых выполнял студент в период прохождения практики и специфика их деятельности в условиях конкретного предприятия;
- перечень, основных работ и заданий, выполненных в процессе практики;
- перечень нерешенных (вызвавших затруднение) проблем;
- перечень заданий, которые студент выполнил дополнительно к запланированным по запросу организации, либо в соответствии с индивидуальным планом, отражающим интересы практиканта.

Во второй части содержатся:

- образцы (копии) заполненных документов и приложений, на которые студент ссылается в 1 части своего отчета.

В заключении необходимо:

- описать навыки и умения, приобретенные за время практики;
- проанализировать недоработки, недочеты, невыполненные формы деятельности, раскрыв их причины;
- сформулировать выводы о практической значимости для студента проведенного вида практики;
- внести предложения по совершенствованию организации практики.

В качестве **приложения** к отчету могут быть представлены копии редакционных материалов, использовавшихся студентом в работе и образцы материалов, самостоятельно им выполненных в период прохождения преддипломной практики.

Основные требования представляемые к оформлению отчета:

Печатается через 1,5 интервала. Размеры полей: сверху 20 мм, слева – 30 мм, справа – 10 мм, снизу – 20 мм. Абзацные отступы должны быть равны 1,25 см. Нумерация страниц сплошная. Титульный лист не нумеруется. На следующем за ним листе ставится номер «2». Примерный объем отчета 10-15 листов (не считая приложений).

На последнем листе отчета студент ставит подпись и дату окончания работы над ним.

**Отзыв-характеристика о деятельности студента
в период прохождения производственной практики**

(фамилия, имя, отчество студента)

Направление подготовки _____ курс _____

Выполнил (а) производственную практику в _____

(Наименование предприятия)

с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.

В отзыве-характеристике указываются:

1. Функции, выполняемые студентом за период практики.
2. Производственная деятельность по направлению подготовки.
3. Участие студента в общественной деятельности во время практики.
4. Заключение о деятельности студента во время практики.

Печать

Дата

Руководитель предприятия

РЕЦЕНЗИЯ
на отчет о прохождении производственной практики

Студент _____

Группа _____ Курс _____ Направление подготовки _____

Предприятие _____

1. Степень самостоятельность решения поставленных задач
2. Умение анализировать и делать обоснованные выводы и предложения
3. Достигнутые результаты, практическая ценность
4. Наличие в отчете элементов научного исследования
5. Качество оформления отчета
6. Оценка

Руководитель _____

(ФИО, ученая степень, звание)

Подпись _____

Дата «__» _____ 20__ г.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

факультет Иностранных языков

Утверждаю
зав. кафедрой
_____ (ФИО)

(подпись)
«__» _____ 20__ г.

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
НА ПРОИЗВОДСТВЕННУЮ ПРАКТИКУ**

Студенту _____

Направление подготовки _____

Группа _____ Курс _____

Место прохождения практики _____

Сроки прохождения практики _____

Срок сдачи отчета о практике _____

Общее задание (заполняется до начала практики)

Индивидуальное задание на практику (заполняется по прибытии студента на практику)

Руководитель практики
от университета

(подпись, дата)

(ФИО)

Руководитель практики
от организации

(подпись, дата)

(ФИО)

Студент

(подпись, дата)

(ФИО)

Приложение 6
Примерный образец

ДОГОВОР № _____
о производственной практике

г. Москва

« ____ » _____ 20__ г.

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице ректора Байрамова В.Д., действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Предприятие», в лице _____, действующего на основании _____ с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Предприятие предоставляет рабочие места, а Университет направляет на Предприятие студентов с целью прохождения преддипломной практики, без зачисления студентов на вакантные должности.

1.2. Преддипломная практика имеет целью закрепление и углубление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, приобретение необходимых умений, навыков и опыта практической работы по специальности, указанной в пункте 2.2 настоящего договора.

2. Обязанности Предприятия

2.1. Предоставить Университету в соответствии с календарным планом _____ (_____) рабочих мест для преддипломной практики студентов без зачисления их на должность.

2.2. Календарный план

Курс	Шифр и название специальности	Факультет	Фамилия, имя, отчество студента	Период практики	Наименование практики

--	--	--	--	--	--

2.3. Обеспечить студентам организационное, учебно-техническое и методическое руководство, предоставив им руководителей практики из штата специалистов Предприятия.

2.4. Не допускать отвлечение студентов на работы, не предусмотренные программой преддипломной практики.

2.5. Предоставить студентам и представителям Университета, ответственным за практику, возможность пользования технической библиотекой, чертёжными принадлежностями и другими необходимыми материалами для учебных целей, кроме материалов, составляющих государственную и коммерческую тайны Предприятия.

2.6. Провести со студентами перед началом работы инструктажи по охране труда, правилам пожарной безопасности и Правилам внутреннего трудового распорядка Предприятия, с оформлением установленной документации.

2.7. По окончании практики в дневнике о прохождении практики оформить отзывы, характеристики на каждого студента.

3. Обязанности Университета

3.1. Руководствуясь учебными планами и программами для подготовки квалифицированных специалистов, направлять на преддипломную практику студентов на Предприятие в сроки, предусмотренные календарным планом.

3.2. Предоставить Предприятию программу преддипломной практики.

3.3. Назначить из штата Университета руководителя практики студентов, ответственного за подготовку и проведение преддипломной практики на Предприятии.

3.4. Рассматривать вопросы, связанные с нарушением студентами Правил внутреннего трудового распорядка предприятия, Положения о защите коммерческой тайны предприятия, Инструкции о пропускном и внутриобъектовом режиме Предприятия, правил и норм охраны труда, трудовой дисциплины, иных локальных нормативных актов предприятия, касающихся прохождения производственной практики и принимать необходимые меры воздействия на студентов, нарушающих указанные правила, инструкции, нормы и иные локальные нормативные акты предприятия.

4. Особые условия. Ответственность сторон и порядок разрешения споров

4.1. С момента начала практики на студентов распространяются локальные нормативные акты предприятия, указанные в пункте 3.4 настоящего договора, действующее трудовое законодательство РФ.

4.2. Меры ответственности сторон применяются в соответствии с действующим зако-

нодательством РФ.

4.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, будут по возможности разрешаться путём переговоров между сторонами.

4.4. В случае невозможности разрешения споров путём переговоров стороны передают их на рассмотрение в Арбитражный суд города Москвы.

5. Срок действия Договора

5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания сторонами и действует до конца прохождения преддипломной практики.

5.2. Досрочное расторжение договора может иметь место по соглашению сторон.

5.3. Договор составлен в двух экземплярах: по одному для каждой из сторон.

5.4. Изменения и дополнения к настоящему договору оформляются сторонами в письменной форме.

6. Юридические адреса сторон:

_____	ФГБОУ ВПО МГГЭУ
_____	Юридический адрес: 105170, Москва, ул.
Юридический адрес: _____	Лосиноостровская, д. 49;
_____	Телефон: 160-92-00
Телефон: _____	факс: 160-22-05
Факс: _____	

Подписи сторон:

_____	Ректор
_____	_____ В.Д. Байрамов

МП МП

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ИВО
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49
тел. 160-92-00, факс 160-22-05, сайт: www.mgsgi.ru
e-mail: info@mgsgi.ru
ОКПО 29049530, ОГРН 1027700089405,
ИНН/КПП 7718109215/771801001

№ _____

НАПРАВЛЕНИЕ
на производственную практику

Студент _____
Факультет _____ курс _____ группа _____
Направляется для прохождения преддипломной практики в г. _____
Организация _____ на срок с « _____ » _____ 20 г.
по « _____ » _____ 20 г.
Основание: договор № _____ от « _____ » _____ 20 г.

М.П. Декан факультета _____
(подпись) (ф.и.о.)

(по прибытии на место практики сдается администрации)

Линия отреза

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

г. Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49

ИЗВЕЩЕНИЕ
о прохождении производственной практики

Студент _____
Факультет _____ курс _____ группа _____
Прибыл « _____ » _____ 20 г. в _____ г. _____
в _____

(наименование организации, предприятия)

Приступил к прохождению преддипломной практики в _____
(наименование структурного подразделения)

Убыл « _____ » _____ 20 г. в МГТЭИ.
Руководитель практики от организации или предприятия _____
Руководитель организации (предприятия) _____
(подпись) (ф.и.о.)

Студент-практикант _____
М.П. (подпись) (ф.и.о.)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

ФБГОУИ ВО МГТЭУ

Подпись, ФИО
«__» _____ 20__ г.

План (график) проведения _____ практики
(указывается вид, тип практики)
студентов ____ курса направления подготовки/специальности _____, про-
филя подготовки/специализации _____ в
(указывается полное наименование организации, принимающей студентов на практику)
с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Количество студентов _____ чел.

№ п/п	Раздел (этап) практики	Вид деятельности студента на практике

Согласовано:

Руководитель практики от МГТЭУ

Подпись _____ Должность, ФИО _____

Руководитель практики от _____

Наименование организации _____

Подпись _____ Должность, ФИО _____